**11.11 и русский язык**

Здравствуйте, дорогие друзья!

Недавно весь Китай (и многие люди в России) отмечали интересную дату - 11 ноября, которую в Китае называют "11.11" и "光棍节". Мы сегодня поговорим о том, как правильно называть эту дату по-русски. Почему я решил написать этот текст? Причин у меня было две:

1) Я хочу объяснить моим китайским читателям, как правильно переводить по-русски слова 光棍节 и 单身

2) Я никогда больше не хочу видеть и слышать ужасное, абсолютно неправильное выражение "День холостяка", которое уже появилось во всех российских СМИ (благодаря тому, что они сейчас внимательно следят за китайскими СМИ).

Итак, сначала давайте разберемся, что мы отмечаем 11 ноября. Вот информация из китайского интернета:

光棍节，又名光光节、脱光节，是一种流传于年轻人的娱乐性节日，以庆祝自己仍是单身一族为傲 (“光棍”的意思便是“单身”)。

В Китае принято переводить 光棍节 как "День холостяка" или "День холостяков". Причина - в Китае неправильно понимают значение слова "холостяк". Многие уверены, что и 光棍 и 单身 можно переводить этим словом. Это ошибка.

Что такое "холостяк"? Холостяк - это холостой мужчина, то есть неженатый мужчина. Неженатый - значит, нет жены. Но любимая женщина вполне может быть. Или даже несколько любимых женщин. Главное, что нет жены. Ещё есть маленькая особенность - в русском языке слово "холостяк" часто используется с таким значением: холостяк - это не тот несчастный мужчина, который не нашёл настоящую любовь, а именно тот мужчина, который не хочет жениться и даже боится жениться, потому что предпочитает свободную жизнь. При этом он вполне может встречаться с разными женщинами.

Как вы видите, разница с китайским словом 单身 огромная! И даже с китайским словом 光棍 небольшая разница есть. 光棍 всё-таки можно переводить словом "холостяк", хотя лучше говорить "одинокий мужчина", а 单身 на русский язык этим словом переводить нельзя.

Переводить надо так:

我是单身 - У меня никого нет.

我是单身狗 - У меня никого нет (одинокий, как собака, - это совершенно неправильно).

В русском языке часто говорят так: "У меня пока никого нет" (но я ищу), "У меня совсем никого нет" (и мне так грустно от этого), "У меня никогда никого не было". Или можно так сказать (с любовью): "Раньше у меня никого не было, а сейчас у меня есть ты, поэтому я счастлив(а)". Эти слова стоит запомнить.

单身 во множественном числе можно переводить "одинокие", "одинокие люди" или "одинокие сердца".

Сейчас молодые люди нередко говорят в том же значении: "Я свободен" или "Я свободна" (под влиянием социальной сети "ВКонтакте", но это просто ужас, потому только туалет может быть свободен (значит. там никого нет). Запомните: правильно говорить - у (кого?) никого нет. Есть ещё один модный вариант "Я сейчас в поиске" - его вполне можно использовать для перевода китайского выражения 我现在找对象. Выражение "Я сейчас в поиске" имеет широкое значение и может значить "Я сейчас ищу работу", "Я сейчас ищу новую квартиру" или "Я сейчас ищу новую профессию" и т.п.

Какой вывод мы должны сделать? На основе этой идеи “光棍”的意思便是“单身” мы не можем переводить 光棍节 словом "День холостяка". А как переводить? Я предлагаю три варианта (и четвёртый - не мой):

1) День одиноких сердец (красиво и романтично)

2) День онлайн-шопинга (хотя этот вариант выглядит очень по-английски, это очень хороший и правильный вариант. CCTV-Русский предлагает вариант "Фестиваль онлайн-шопинга", что совершенно неправильно (это как 春节 переводить "Фестиваль Весны").

3) Праздник интернет-покупок (или Праздник покупок в Интернете). Тоже правильно.

В серьёзных российских СМИ (слава богу, что такие есть) использовали вариант "Праздник интернет-распродаж". Вполне подходящий вариант, тоже можно.

Итак, 11 ноября мы отмечаем День онлайн-шопинга или День одиноких сердец или Праздник интернет-покупок. А День Холостяка пусть отмечают те, кто плохо знает русский язык. Среди моих читателей пока ещё немало одиноких: вам я желаю поскорее найти настоящую любовь и вспоминать о 光棍节 только тогда, когда вы делаете покупки в Интернете!

Изучайте русский язык!